



© le Savaliga a Rūaumoko

Rūaumoko's Walk

Tusia e / Written by
Rawiri Andrews ma James Graham

Tusi ata e / Illustrated by
Dena Aroha Bach

O le Savaliga a Rūaumoko

Rūaumoko's Walk

O le tala leni e a'oa'o ai tamaiti i fa'ailoga va'aia e ono lapata'i ai se galulolo.

Afai e te fa'alogoia se mafui'e malosi (ua faigata ona e tū);
po'o se mafui'e umi (pe ā ma se minute pe sili atu foi);
A'o e latalata se matāfaga ia e fa'anatinati i se nofoaga maualuga po'o se a'ai tū totonu.

This is a story that teaches children about natural warning signs of tsunami.

If you feel a strong earthquake (it's hard to stand up);
or a long earthquake (that lasts for a minute or more);
and you are near the coast,
then get to higher ground or go inland, quickly.

O le gataifale atoa o Hawke's Bay e ono lamatia mai galulolo, pe a mana'omia fa'amauga tau galulolo, asiasi loa ile www.hbhazards.co.nz pe vili se faufautua lata ane.

All of Hawke's Bay coastline is at risk from tsunami. To find out about tsunami evacuation zones visit www.hbhazards.co.nz or ring your local council.



Tusia e / Written by
Rawiri Andrews ma James Graham.
Tusi ata e / Illustrated by
Dena Aroha Bach.

Fa'asamoa e fa'avae i tusitusiga Māori na tusia e / Samoan version based on Māori text written by
Fa'aea Yadruga and Charles Faletutulu.
Fa'asamoa tusituisiga fa'atonu e / Samoan text edited by
Faea Yadruga and Solifono Sa'u.

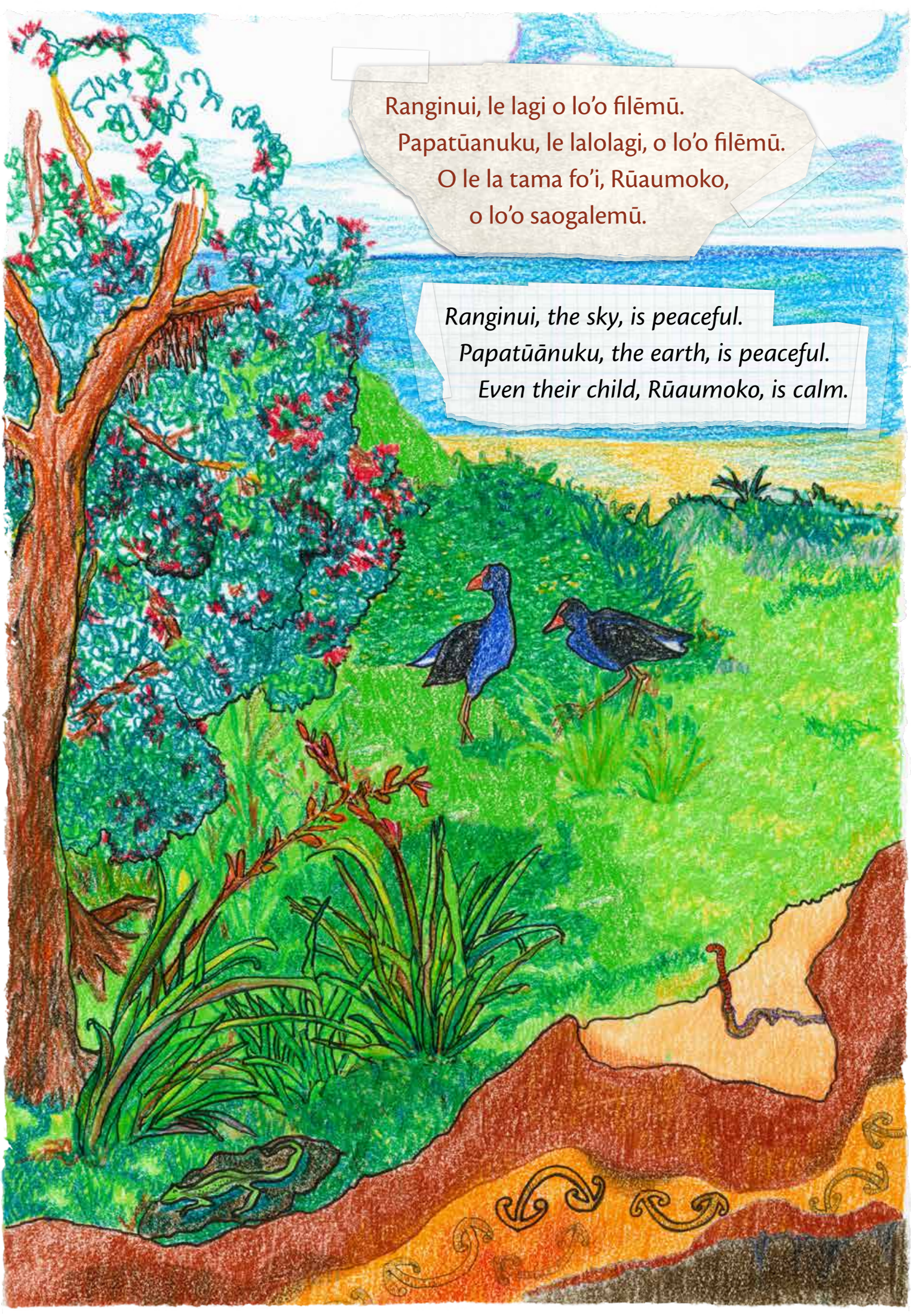
Fa'aperetania fa'atatau i le tusitusiga Māori na tusia e / English version based on Māori text written by
Jae Whelan, Tryphena Cracknell, Monique Heke.
Fa'aperetania tusituisiga fa'atuonu e / English text edited by
Rachel Clare.

Fuafuaina e / Designed by Kristi Drain at Flip Design.

Published by Hawke's Bay Emergency Management Group
Private Bag 6006, Napier
www.hbemergency.govt.nz
Copyright 2022 Hawke's Bay Emergency Management Group
ISBN 978-1-99-116912-9

In association with:
Eastern Institute of Technology (EIT) School of Māori Studies
Ministry of Education
Te Puni Kōkiri
Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated
Te Kōhanga Reo National Trust Board





Ranginui, le lagi o lo'ó filēmū.
Papatūānuku, le lalolagi, o lo'ó filēmū.
O le la tama fo'i, Rūaumoko,
o lo'ó saogalemū.

*Ranginui, the sky, is peaceful.
Papatūānuku, the earth, is peaceful.
Even their child, Rūaumoko, is calm.*



Ua moe filēmū Rūaumoko.

Rūaumoko is sleeping sweetly.

Ua ala mai Rūaumoko,
Ua fa'asasa'o ona vae
Ua nofo i luga ua mavava,
ma ua falō lona tino atoa
Ua amata ona savali
ma ua lūlūina ai le lalolagi.



Eventually Rūaumoko wakes up.
He straightens his legs.
He sits up.
He yawns
and stretches his whole body.
He starts to walk ...
and the earth starts to shake.

Ua lūlūina la'au o le vao.
Ua lūlūina mauga.
O fale fo'i ua lūlūina.
O mea uma o lo'o si'omia ai i
tatou, ua lūlūina.



The forest shakes.
The hills shake.
The buildings shake.
Everything around us shakes.

O nisi tamaiti ua le mautonu
ma fefefe, ae ua lototetele lava.



Some of the children are confused
and scared,
but they are all very brave.



Ona latou manatua
lea o le laumei
Fa'apaū !
Ufifufi !
'U'u mau !
Lelei tele tamaiti!

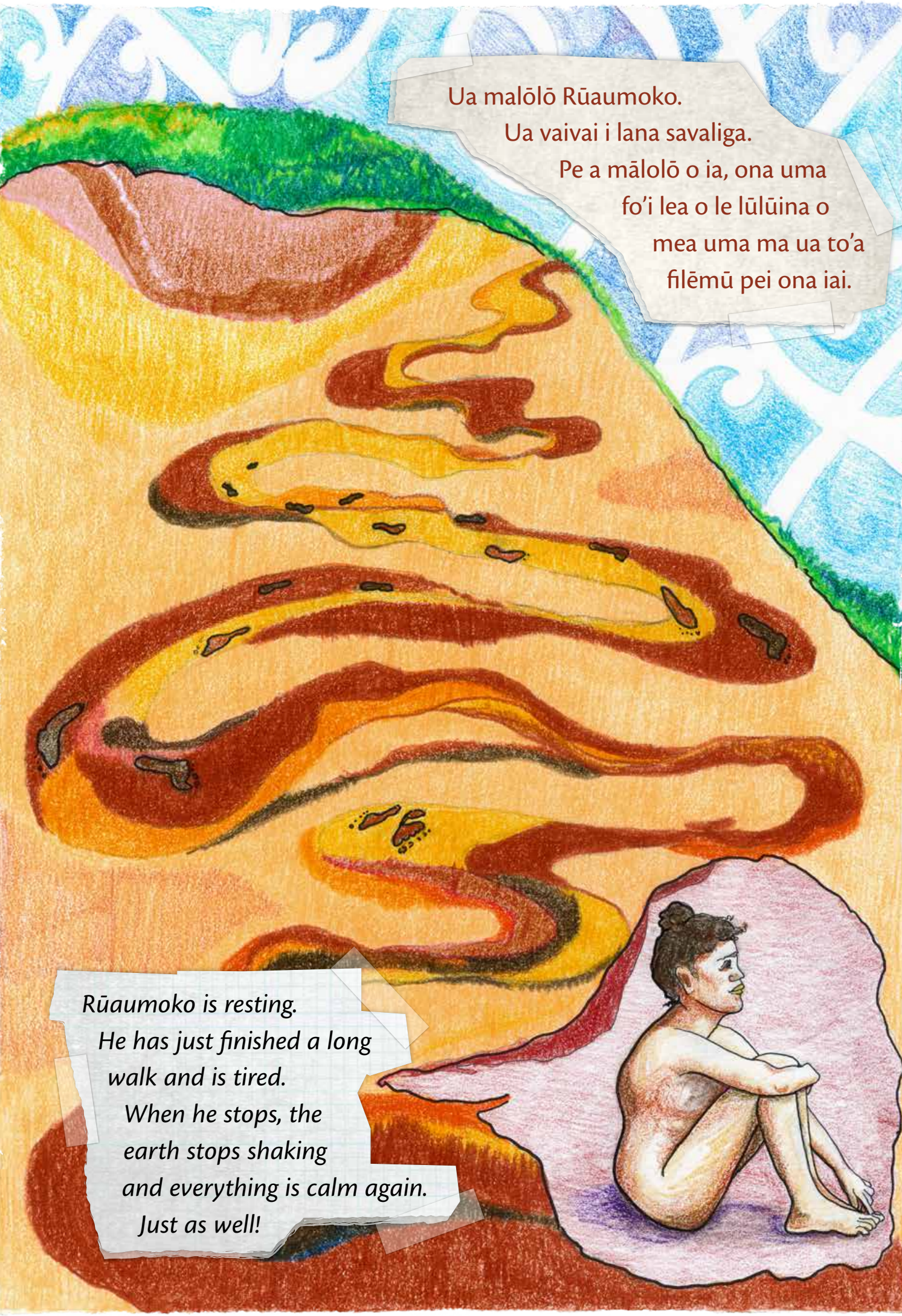


Everyone remembers to be Turtle Safe:

Drop!
Cover!
Hold!

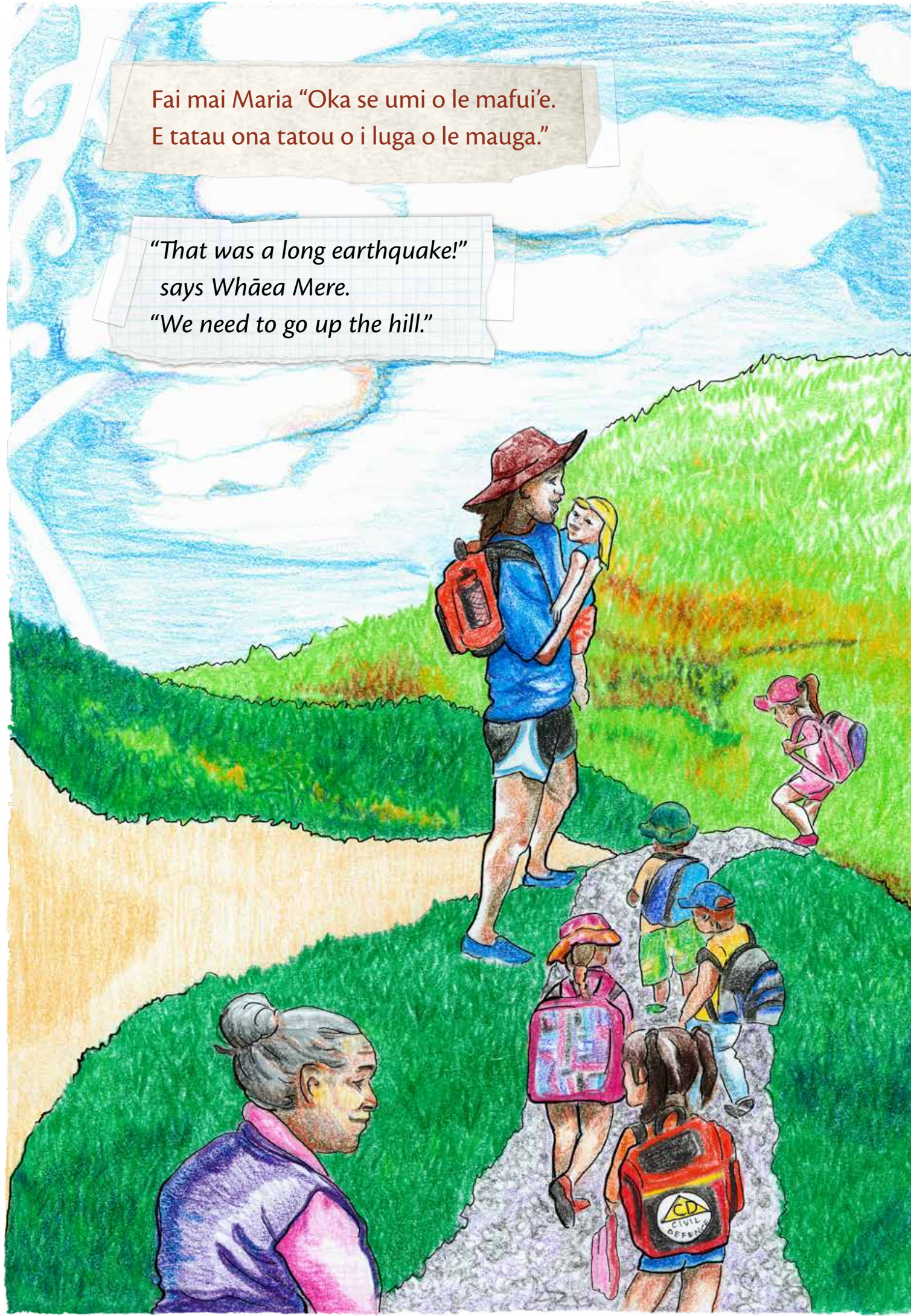
Well done, children!





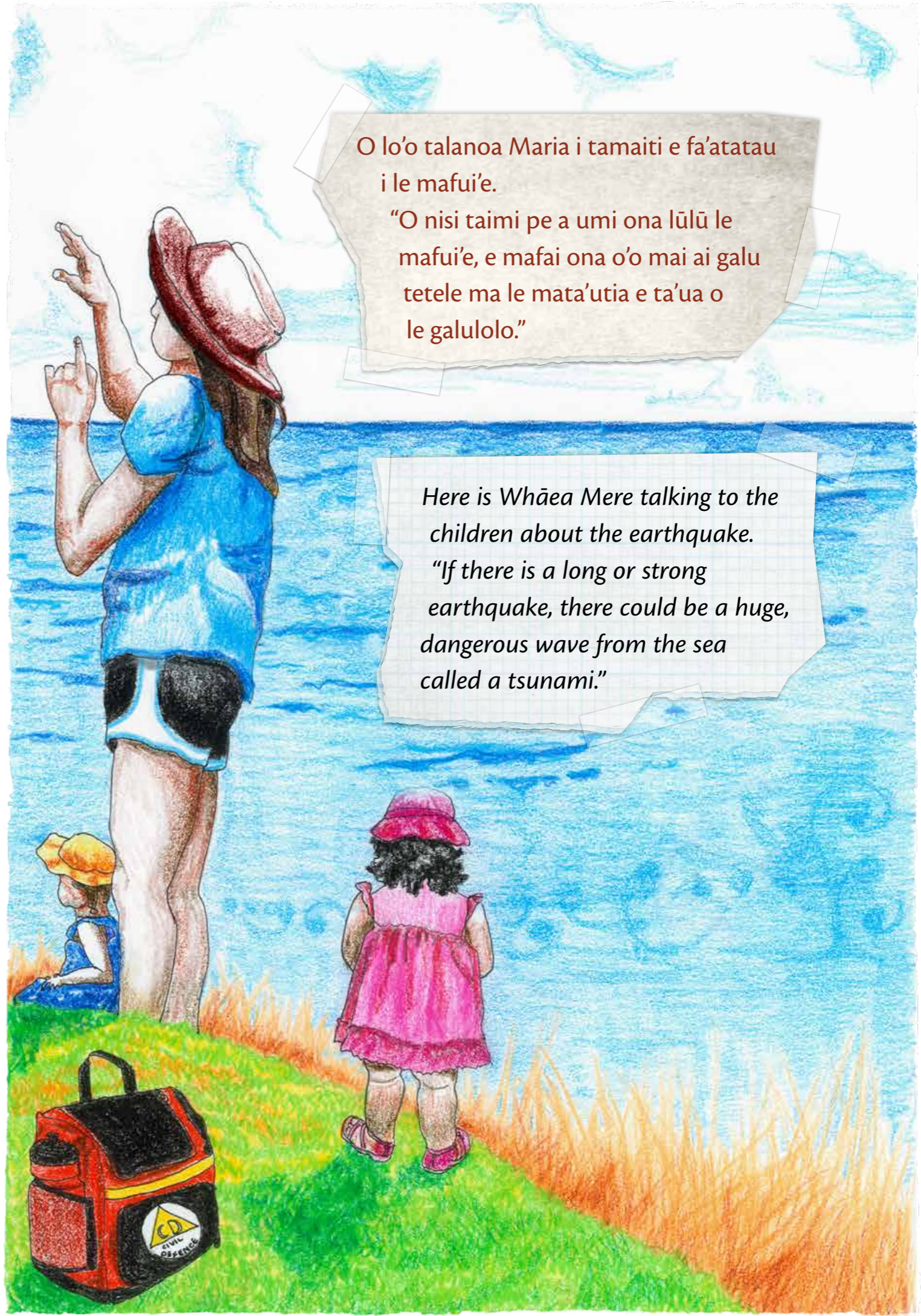
Ua malōlō Rūaumoko.
Ua vaivai i lana savaliga.
Pe a mālolō o ia, ona uma
fo'i lea o le lūlūina o
mea uma ma ua to'a
filēmū pei ona iai.

Rūaumoko is resting.
He has just finished a long
walk and is tired.
When he stops, the
earth stops shaking
and everything is calm again.
Just as well!



Fai mai Maria "Oka se umi o le mafui'e.
E tatau ona tatou o i luga o le mauga."

"That was a long earthquake!"
says Whāea Mere.
"We need to go up the hill."



O lo’o talanoa Maria i tamaiti e fa’ataau i le mafui’e.

“O nisi taimi pe a umi ona lūlū le mafui’e, e mafai ona o’o mai ai galu tetele ma le mata’utia e ta’ua o le galulolo.”

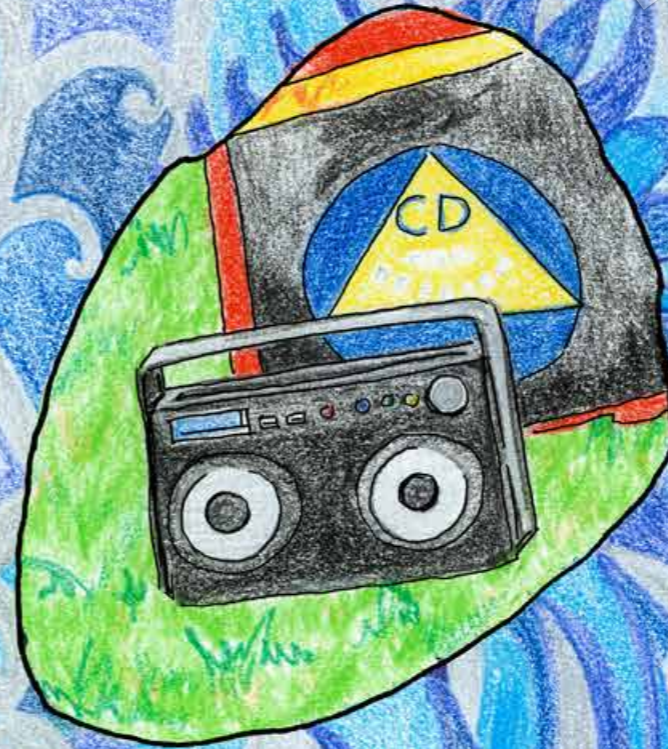
*Here is Whāea Mere talking to the children about the earthquake.
“If there is a long or strong earthquake, there could be a huge, dangerous wave from the sea called a tsunami.”*

"Afai a e o'o mai se galulolo,
e mafai ona tafia ese ai fale,
ta'avale, e o'o fo'i i tagata.
E tatau fo'i ona puipuia i tatou ma
aga'i atu i nofoaga maualuluga."



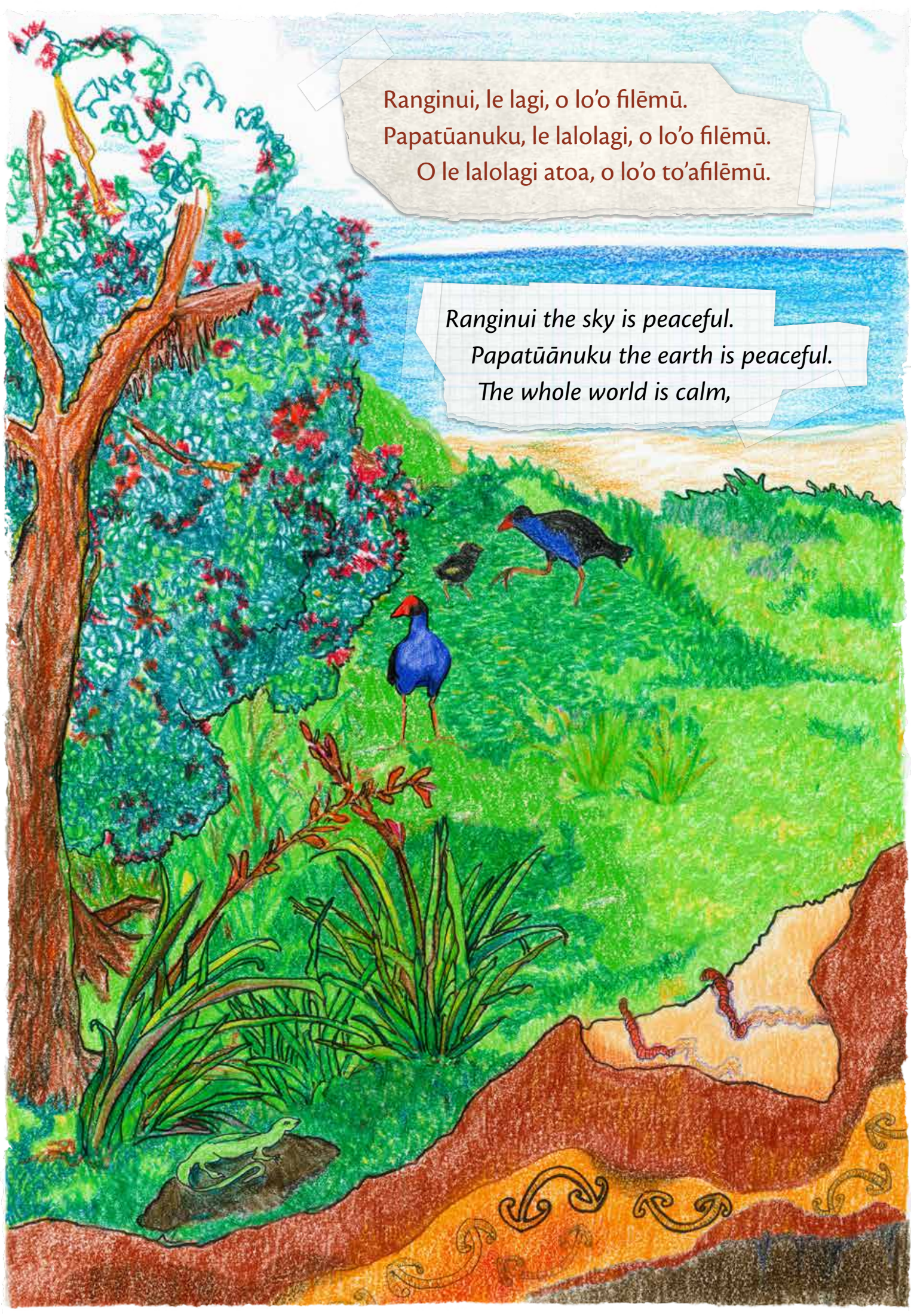
"If a tsunami comes, it can
wash away houses and
cars and even people;
so we need to keep
ourselves safe by quickly
getting as far away from
the beach as we can."

E fa'alogologo tagata uma i le
leitiō, o lo'o fai mai ua leai
se galulolo i le taimi nei.
Ua toe aga'i uma tamaiti
iō latou aiga.



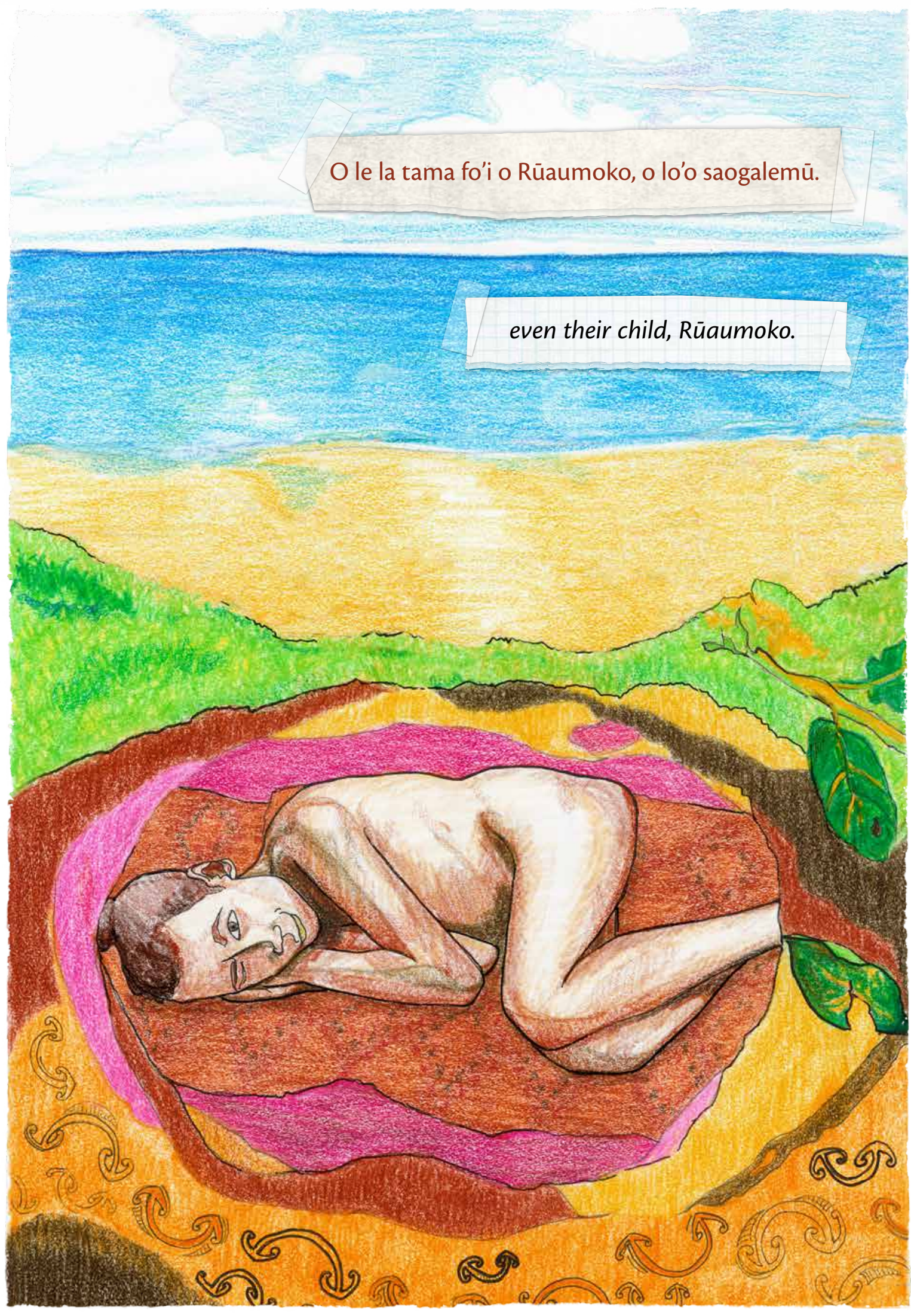
Everyone listens to
the radio, which says
that there won't be a
tsunami this time.
All of the children
can go home.





Ranginui, le lagi, o lo'ō filēmū.
Papatūānuku, le lalolagi, o lo'ō filēmū.
O le lalolagi atoa, o lo'ō to'āfilēmū.

*Ranginui the sky is peaceful.
Papatūānuku the earth is peaceful.
The whole world is calm,*



O le la tama fo'i o Rūaumoko, o lo'ō saogalemū.

even their child, Rūaumoko.

Upega tafa'ilagi

O ata ma tala fetufaa'i

O le savaliga Rūaumoko ua mafai ona maimoaina i upega tafa'ilagi o se ata faitino faileo ma musika. (Saili i le ulutala o le tusi luga le google po'o le youtube); o se tusi e fefa'asoa'i ai le oa o gagana (www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/).

O tala tuana'i

O le savaliga o Rūaumoko e tele ni tala tuana'i, ma ni fa'amatalaga e fa'amautinoa ai le malamalama mo tagata lautele. E pei o "Moremore the shark" i le fa'aliliuina muamua – pe aisea ua i ai i'i na? Mo se malamalama atili tala tuana'i ma isi, asiasi le www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ Po'o tala'aga faiaoga i le www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/teachers/

Notes

Online

Video and interactive story versions

Te Hiko i a Rūaumoko/Rūaumoko's Walk is able to be viewed online both as an animated video story with voice over and music (search for the book title on google or youtube); and as a bilingual interactive e-book for a richer immersive experience at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/

Back-stories and cultural references

Rūaumoko's Walk has numerous back-stories and explanations to enrich the understanding for the audience, such as Moremore the shark in the first illustration - why is it there? To discover these back-stories and more, visit the interactive e-book online at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ or see the teachers reference at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/teachers/



PE Ā LULUINA LE FOGĀELELE

WHEN THE GROUND BEGINS TO SHAKE

Faa'apu

Fa'apaū i lalo i ou lima ma ou tulivae (ae e te le'i pa'ū i le mafuie)
O le tulaga lea e puipui ai oe mai lou paū i lalo, ae fa'ataga se gaoiga talafeagai.



Drop

Drop down onto your hands and knees (before the earthquake knocks you down). This position protects you from falling but allows you to still move if necessary.

Ufufu

Ufufui lou ulu ma lou ua (ma lou tino atoa pe a talafeagai foi) i lalo o se laulau malosi. A leai se fata latalata ane, fa'alatalata i se puipui (po'o lalo o se fata malosi e le mafai ona pa'ū ia te oe), ma ufufui lou ulu ma lou ua i ou lima.



Cover

Cover your head and neck (and your entire body if possible) under a sturdy table. If there is no shelter nearby, get down near an interior wall (or next to low-lying furniture that won't fall on you), and cover your head and neck with your arms and hands.

Taofi

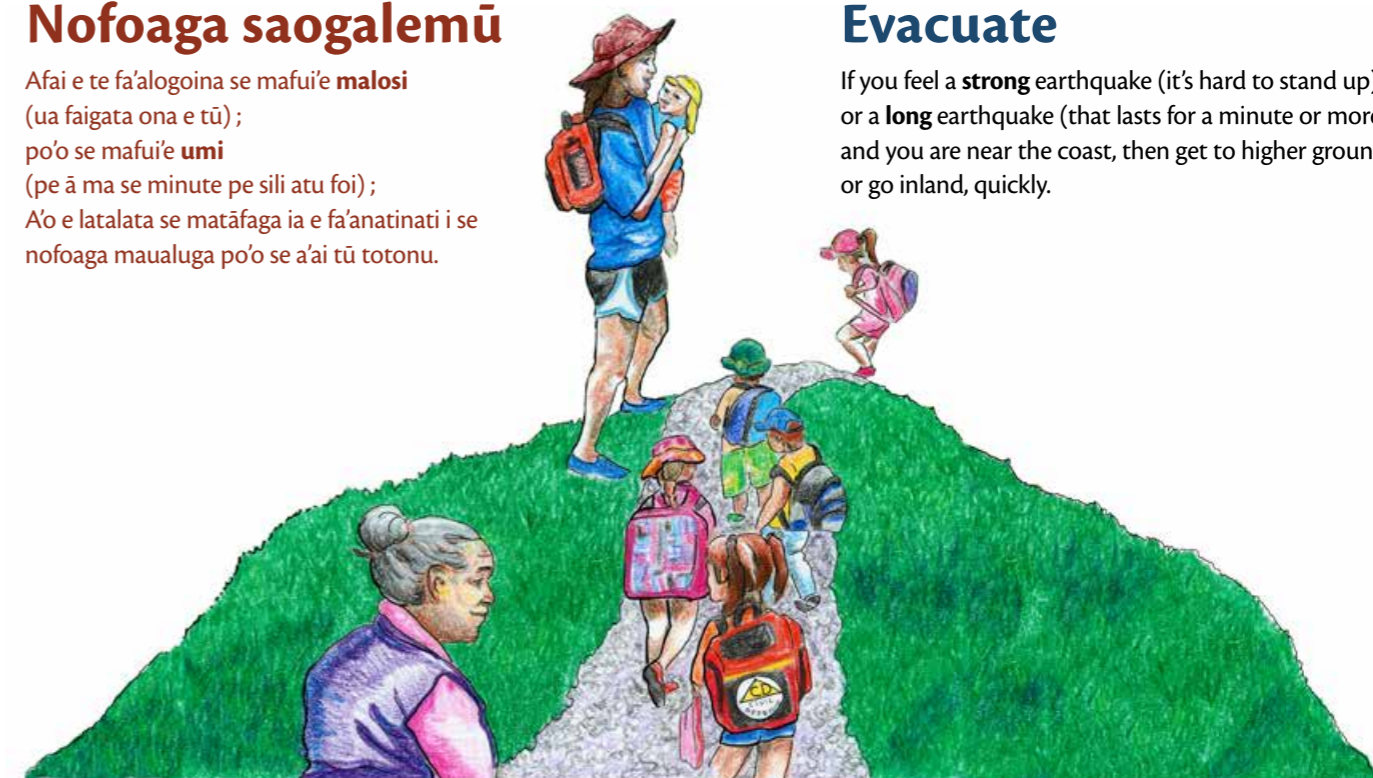
Taofi i se mea e te malu ai (po'o le tulaga e puipui ai lou ulu ma lou ua) se ia uma le lūlū. Ia e sauni e te gaoi fa'atasi ma le fata i se gaoiga e te malu ai.

Hold

Hold on to your shelter (or your position to protect your head and neck) until the shaking stops. Be prepared to move with your shelter if the shaking shifts it around.

Nofoaga saogalemū

Afai e te fa'alogoina se mafui'e malosi (ua faigata ona e tū);
po'o se mafui'e umi (pe ā ma se minute pe sili atu foi);
A'o e latalata se matāfaga ia e fa'anatinati i se nofoaga maualuga po'o se a'ai tū totonu.

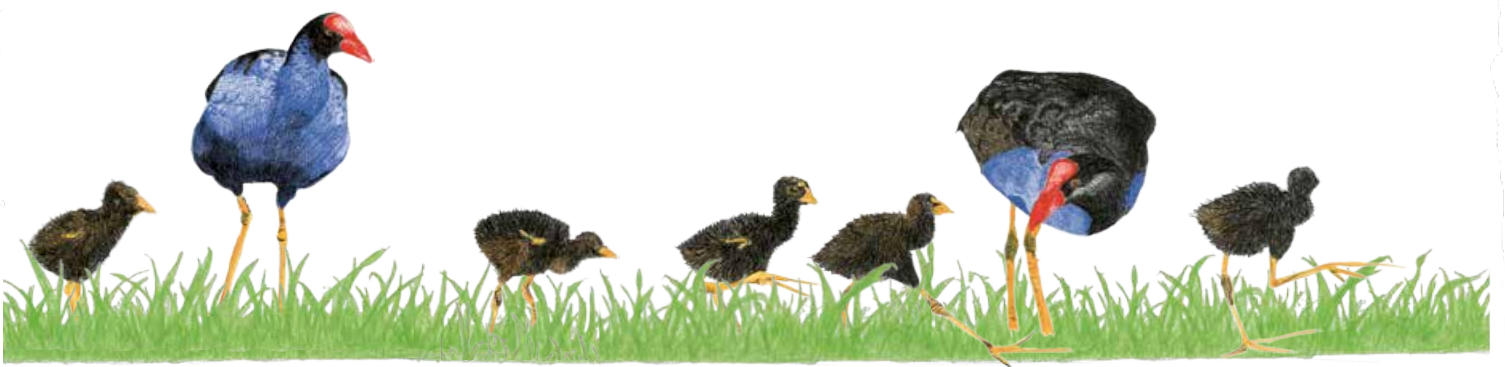


Evacuate

If you feel a **strong** earthquake (it's hard to stand up) or a **long** earthquake (that lasts for a minute or more), and you are near the coast, then get to higher ground or go inland, quickly.



Copyright 2022 Hawke's Bay Emergency Management Group
ISBN 978-1-99-116912-9



Me Noho Takatū

GET READY